

II-13. ЭЛЕГИЯ / ELEGIJA / ELEGY

Семён Фруг / Simon Frug

Уноси	мою	душу	в	ты	синюю	даль,
Unasi	maju	dushu	v	tu	sinjuju	dal',
Carry	my	soul	into	that	blue	distance,

Где	степь	золотая	легла	на	просторе –
Gdje	stjep'	zalataja	ljegla	na	prastorje –
Where	the steppe	golden	has spread out	in	space –

Широка,	как	моя	роковая	печаль,
Shyraka,	kak	maja	rakavaja	pjehjal',
Wide,	like	my	fatal	sorrow,

Как	моё	безысходное	горе.
Kak	majo	bjezyskhodnaje	gorje.
Like	my	hopeless	grief.

Разбужу	я	надежды	былые	мои,
Razbuzhu	ja	nadjezhdy	bylyje	mai,
Will awaken	I	hopes	former	my,

И	тёплую	веру,	и	светлые	грёзы –
I	tjopluju	vjeru,	i	svjetlyje	grjozy –
And	warm	faith,	and	bright	dreams –

И	кипучей	рекой	по	раздольной	степи
I	kipuchjej	rjekoj	ra	razdol'naj	stjepi
And	like a flowing	river	on	the wide	steppe

Разолью	я	горючие	слёзы.
Razal'ju	ja	garjuchije	sljozy.
Will pour out	I	burning	tears.

И	по	звонким	струнам	я	ударю	звучней,
I	pa	zvonkim	strunam	ja	udarju	zvuch'njej,
And	on	ringing	strings	I	will strike	more resoundingly,

И	хлынут	поток	забытые	звуки;
I	khlynut	patokam	zabytyje	zvuki;
And	will gush	in a flood	forgotten	sounds;

Разом	выльёт	душа	всё	созревшие	в	ней
Razam	vyl'jot	dusha	fsjo	sazrjefshyje	v	njej
At once	will pour out	the soul	everything	ripe	in	it

Бесконечные,	тяжкие	муки...
Bjeskanjech'nyje,	tjashkije	muki...
Endless,	heavy	agonies...

Уноси	мою	душу	в	ту	синюю	даль,
Unasi	maju	dushu	v	tu	sinjuju	dal',
Carry	my	soul	into	that	blue	distance,

Где	степь	золотая	лежит	на	просторе –
Gdje	stjer'	zalataja	ljezhyt	na	prastorje –
Where	the steppe	golden	lies	in	space –

Широка,	как	моя	роковая	печаль,
Shyraka,	kak	maja	rakavaja	pjehjal',
Wide,	like	my	fatal	sorrow,

Как	моё	безысходное	горе.
Kak	majo	bjezyskhodnaje	gorje.
Like	my	hopeless	grief.